

ДОПОЛНЕНИЕ
к Соглашению о сотрудничестве между Лозаннским
университетом и Санкт-Петербургским
университетом

В соответствии с Соглашением о сотрудничестве между Лозаннским университетом и Санкт-Петербургским университетом от 11 декабря 1989 г., стороны договорились о нижеследующем:

Статья 1: Обмен студентами и аспирантами.

1. Университеты-партнеры обмениваются студентами и аспирантами из расчета пребывания в течение 27 месяцев в году.

2. Принимающий университет обязуется поселять студентов и докторантов в студенческом общежитии (в Лозаннском университете по 1 человеку в комнате, в Санкт-Петербургском университете по 2 человека в комнате) и выплачивать им месячную стипендию:

А) В Лозаннском университете, начиная с 2006-2007 учебного года, размер стипендии устанавливается в сумме 1100 шв. франков за месяц пребывания, включая стоимость общежития, за которое платит студент.

Б) В Санкт-Петербургском университете выплачивается двукратный размер стипендии, которую получают российские студенты и аспиранты.

3. Обменные студенты продолжают числиться студентами направляющих университетов, но пользуются всеми правами студентов принимающего университета.

4. Студенты должны будут вносить плату за обучение в своем университете. Они не будут должны оплачивать учебу в принимающем университете, кроме некоторых программ постдипломного образования с особыми условиями приема (оговаривается индивидуально). Расходы по проезду, приобретению учебного инвентаря и проживанию производятся за их счет.

5. Каждый университет должен будет контролировать, чтобы студенты имели полис страхования от болезней и несчастных случаев, соответствующий требованиям принимающей страны. Страхование производится за счет обменных студентов.

Статья 2: Обмен преподавателями и научными сотрудниками

1. Университеты-партнеры осуществляют обмен преподавателями и научными сотрудниками для участия в конференциях, совместных научных исследованиях, коллоквиумах и совместного руководства аспирантами.

2. Общий срок пребывания составляет 30 дней в год для каждого университета. Число участников – по 2 человека от каждого университета (15 дней на человека). Это число может быть увеличено по согласованию между партнерами в рамках существующего сотрудничества.

3. Принимающий университет поселяет преподавателей и научных сотрудников в соответствии с существующей практикой и берет на свой счет расходы по проживанию.
4. Принимающая сторона выплачивает преподавателям и научным сотрудникам сумму, складывающуюся следующим образом:

А) В Лозаннском университете: сумму, соответствующую тому, что получают все иностранные преподаватели и научные сотрудники, находящиеся в Лозанне по международным соглашениям;

Б) В Санкт-Петербургском университете: сумму, соответствующую тому, что получают все иностранные преподаватели и научные сотрудники, находящиеся в Санкт-Петербурге по международным соглашениям (не менее 2 недель).

5. Университеты-партнеры обмениваются всей необходимой информацией для получения виз.

Статья 3: Практические положения

1. Предложения по обмену должны направляться в принимающий университет не позднее чем за 6 месяцев по студентам и не позднее чем за 3 месяца по преподавателям и аспирантам.

2. Принимающий университет сообщает свое решение по предложенной кандидатуре не позднее чем за 3 месяца до срока приезда студента и не позднее чем за 1 месяц до срока приезда преподавателя или научного сотрудника.

Статья 4: Срок действия Соглашения и прочие условия

Условия обмена, приведенные выше, действуют в течение 3 лет, начиная с даты подписания Дополнения, не затрагивая условий текущего обмена.

Настоящее Дополнение совершено в двух идентичных экземплярах на французском и русском языках. Оба текста являются оригиналами и имеют одинаковую силу.

За Санкт-Петербургский университет

За Лозаннский университет

Ректор

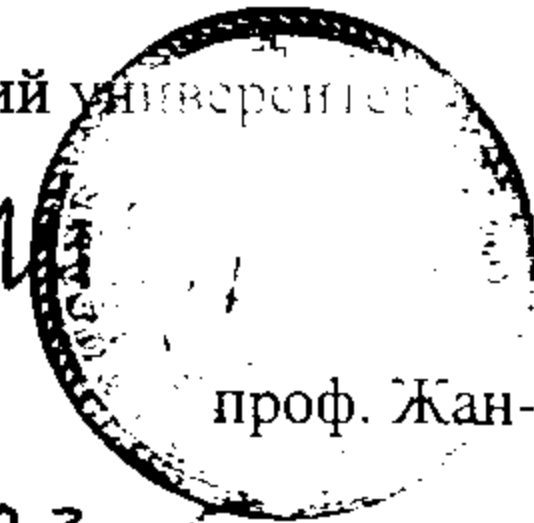
проф. Л.А. Вербицкая

Ректор

проф. Жан-Марк Рапп

Санкт-Петербург, 20 октября 2006 г.

Лозанна, 23.5.2006 г.



AVENANT**à la Convention de coopération entre
l'Université de Lausanne et
l'Université de Saint-Petersbourg**

En accord avec la Convention de coopération entre l'Université de Lausanne et l'Université de Saint-Petersbourg signée le 11 décembre 1989, les parties contractantes ont décidé ce qui suit :

Article 1 : Echanges d'étudiants et de doctorants

1. Les universités partenaires échangent des étudiants et des doctorants pour une durée totale de séjour de 27 mois par an.
2. L'université d'accueil s'engage à loger les étudiants de l'autre partie dans un foyer d'étudiants (à Lausanne, en chambre simple; à Saint-Petersbourg, en chambre double) et à leur fournir une bourse mensuelle :
 - a) à l'Université de Lausanne, à partir de l'année académique 2006-2007, le montant de la bourse allouée sera fixé à CHF 1'100 par mois de séjour, y compris le prix du logement, qui est à la charge des étudiants.
 - b) à l'Université de Saint-Petersbourg, la somme représente 2 fois le montant de la bourse perçue par les étudiants et doctorants russes, payable en roubles.
3. Les étudiants d'échange resteront immatriculés dans leur université d'origine, mais bénéficieront de tous les privilèges accordés aux étudiants de l'université hôte.
4. Les étudiants devront s'acquitter des taxes d'inscription dans leur université d'origine. Ils ne paieront pas de taxes d'inscription dans l'université hôte, sauf dans le cas de certains programmes postgrades ayant des conditions d'admission particulières (à discuter de cas en cas). Les frais de voyage, de matériel d'études et de séjour seront à leur charge.
5. Chaque établissement s'assurera que ses étudiants bénéficient d'une couverture d'assurance maladie et accidents conforme aux exigences du pays d'accueil. Cette couverture d'assurance est à charge des étudiants d'échange.
6. Les universités partenaires échangent toutes les informations nécessaires à l'obtention des visas et les renseignements concernant les programmes des cours.

Article 2 : Echanges d'enseignants et de chercheurs

1. Les universités partenaires échangent des enseignants et des chercheurs en vue de conférences, recherche commune, participation à des colloques et direction conjointe de doctorats.

2. La durée totale des séjours est de 30 jours par an pour chacune des universités. Le nombre des participants est de 2 personnes par institution (15 jours par personne). Ce nombre peut être augmenté de cas en cas à la demande des partenaires, dans le cadre d'une collaboration existante.
3. L'université d'accueil loge les enseignants et chercheurs de l'autre partie suivant la pratique en vigueur et prend à sa charge les frais de logement.
4. La partie recevante fournit aux enseignants et chercheurs invités une somme constituée comme suit :
 - a) à l'Université de Lausanne : la somme correspond à ce que reçoivent tous les professeurs et chercheurs étrangers en séjour à Lausanne dans le cadre d'un accord international;
 - b) à l'Université de Saint-Petersbourg : la somme correspond à la somme que reçoivent tous les chercheurs et enseignants étrangers qui se trouvent à l'Université de Saint-Petersbourg dans le cadre d'un accord international (au minimum pour 2 semaines).
5. Les universités partenaires échangent toutes les informations nécessaires à l'obtention des visas.


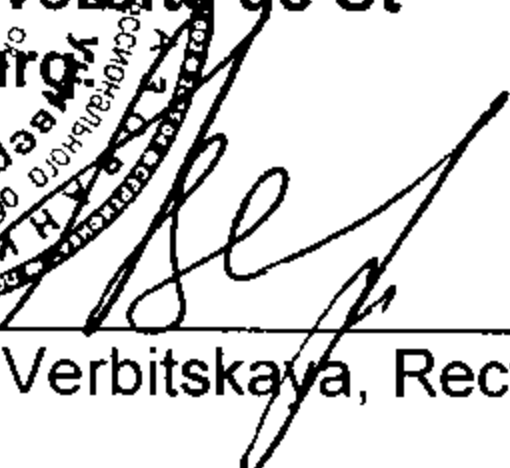
Article 3 : Modalités pratiques

1. Les propositions relatives aux échanges doivent être communiquées à l'université d'accueil au moins 6 mois à l'avance en ce qui concerne les étudiants et au moins 3 mois à l'avance en ce qui concerne les professeurs et les chercheurs.
2. L'université d'accueil communique sa décision quant à la candidature proposée au moins 3 mois avant l'arrivée des étudiants concernés et au moins 1 mois avant l'arrivée des professeurs et des chercheurs.

Article 4 : Validité de la convention et dispositions transitoires

Les conditions d'échanges indiquées ci-dessus sont valables pour une période de 3 ans et prendront effet à la date de signature de l'avenant, les activités et échanges en cours n'étant toutefois pas affectés.

Le présent avenant est fait en deux exemplaires identiques en français et en russe. Les deux textes sont authentiques et ont force de loi.


Pour l'Université de St-
Petersbourg

Prof. L. A. Verbitskaya, Rectrice

Pour l'Université de Lausanne:

Prof. Jean-Marc Rapp, Recteur

23.5.2006